

Sylabus przedmiotu

Przedmiot:	Tłumaczenie tekstów użytkowych
Kierunek:	Filologia iberyjska (język hiszpański), I stopień [6 sem], stacjonarny, ogólnoakademicki, rozpoczęty w: 2012
Specjalność:	traduktologiczna b5
Rok/Semestr:	II/3
Liczba godzin:	30,0
Nauczyciel:	Sorbet Piotr, dr
Forma zajęć:	konwersatorium
Rodzaj zaliczenia:	zaliczenie na ocenę
Punkty ECTS:	3,0
Godzinowe ekwiwalenty punktów ECTS (łącznie liczba godzin w semestrze):	0 Godziny kontaktowe z prowadzącym zajęcia realizowane w formie konsultacji 30,0 Godziny kontaktowe z prowadzącym zajęcia realizowane w formie zajęć dydaktycznych 0 Przygotowanie się studenta do zajęć dydaktycznych 0 Przygotowanie się studenta do zaliczeń i/lub egzaminów 0 Studiowanie przez studenta literatury przedmiotu
Poziom trudności:	średnio zaawansowany
Wstępne wymagania:	Znajomość języka hiszpańskiego co najmniej na poziomie średnio zaawansowanym (A2/B1).
Metody dydaktyczne:	<ul style="list-style-type: none"> • ćwiczenia przedmiotowe • dyskusja dydaktyczna • klasyczna metoda problemowa • konsultacje • korekta prac • metoda przewodniego tekstu • metoda przypadków • opis • opowiadanie • warsztaty grupowe
Zakres tematów:	<ol style="list-style-type: none"> 1. Tłumaczenie tekstów ogłoszeniowych oraz ulotek. 2. Tłumaczenie przewodników. 3. Tłumaczenie przepisów kulinarnych. 4. Tłumaczenie instrukcji obsługi. 5. Tłumaczenie formularzy oraz drobnych tekstów administracyjnych. 6. Tłumaczenie listów (formalnych i nieformalnych) 7. Tłumaczenie zaproszeń. 8. Tłumaczenie CV oraz listów motywacyjnych.
Forma oceniania:	<ul style="list-style-type: none"> • ćwiczenia praktyczne/laboratoryjne • końcowe zaliczenie pisemne • obecność na zajęciach • ocena ciągła (bieżące przygotowanie do zajęć i aktywność) • śródsesemestralne pisemne testy kontrolne
Warunki zaliczenia:	<p>Obecność na zajęciach.</p> <p>Zaliczenie 2 sprawdzianów śródsesemestralnych.</p> <p>Sporządzenie specjalistycznego glosariusza.</p> <p>Przetłumaczenie co najmniej 10 tekstów użytkowych.</p> <p>Zaliczenie końcowego kolokwium zaliczeniowego.</p>
Literatura:	<p>Literatura</p> <p>PASTOR, Enrique (1994): <i>Escribir cartas</i>, Barcelona: Difusión.</p> <p>Słowniki jedno- i dwujęzyczne (ogólne i specjalistyczne).</p> <p>Materiały autorskie.</p>

Modułowe efekty kształcenia:	01 rozumie specyfikę tłumaczenia tekstów użytkowych 02 zna słownictwo niezbędne do tłumaczenia tekstów użytkowych 03 zna podstawowe techniki przekładu 04 zna podstawowe techniki przekładu 05 umie dokonać poprawnego merytorycznie, gramatycznie i stylistycznie przekładu tekstów użytkowych 06 potrafi współpracować z innymi przy rozwiązywaniu problemów w zakresie tłumaczenia tekstów oraz realizacji wspólnych projektów tłumaczeniowych 07 rozumie stałą potrzebę komunikowania się z ekspertami w różnych dziedzinach i ciągłej pracy nad warszatem
------------------------------	--